

89 mm d'écart

Pologne
1993
Noir et blanc / Schwarz-
Weiss / Black and white

BETA SP
14'

Réalisateur / Director / Regie
Marcel Lozinski

Image / Photography / Bild
Jacek Petrycki, Arthur
Reinhart

Son / Sound / Ton
Malgorzata Jaworska

Montage / Editing / Schnitt
Katarzyna Maciejko –
Kowalczyk

Production / Produktion
Studio Filmowe
Kalejdoskop

Coproduction /
Ko-Produktion
La Sept Arte / Thierry Garrel
50, av. Théophile-Gautier
75016 Paris – France
Tél. +33 1 44 14 77
Fax +33 1 44 14 77 00

Coproduction TV /
TV Coproduction /
TV Ko-Produktion
La Sept ARTE / TVP

Filmographie /
Filmography / Filmografie
Autour de fortuna, 1972
Happy End, 1973
Une visite, 1974
Le Roi, 1975



Collision, 1975
Comment vivre, 1977
Le Baccalauréat, 1978
L'essai du microphone,
1980
Exercices d'atelier, 1984
Ma place, 1985
Témoins, 1988
La Pologne comme jamais
vue à l'Ouest, 1989

Dans la forêt de Katyn,
1990
Sept juifs de ma classe,
1992
A 89mm de l'Europe, 1993
La Pologne après la vic-
toire 1989-95, 1995
Tout peut arriver, 1995

Le chemin de fer relie les hommes. 89 petits millimètres séparent toutefois la Russie et l'Europe centrale. Cette infime différence d'écartement des rails entre le réseau ferroviaire russe et celui d'Europe centrale suffit à interrompre le trafic. Il s'agit de changer les boggies sous les châssis des wagons dans les gares frontalières. Tout est calme avant l'arrivée du train; nonchalants, des hommes en bleus de travail, assis aux alentours, attendent. Alors que la rame s'immobilise dans l'énorme halle, tranquillement, ils se mettent au travail. Avec des gestes sûrs, ils détachent un wagon après l'autre, les séparent des boggies, repoussent ceux-ci et les remplacent par d'autres, d'écartement différent. Pendant ce temps, le châssis du wagon, ainsi que les passagers qui l'occupent, reposent en hauteur. Entre les voies, une femme rattrape son chien qui s'est échappé, un jeune garçon bavarde hardiment avec un ouvrier. Finalement, les pièces à nouveau assemblées, le convoi se met en branle et quitte la halle. Les bruits métalliques cessent. Le calme revient jusqu'au prochain train. Sans fioritures ni commentaire, avec des images denses en noir et blanc, le réalisateur polonais Marcel Lozinski réussit une brève étude filmique sur une affaire de grande portée: les 89 mm sont un symbole de la petite différence entre la Russie et l'Europe centrale. *89 mm d'écart*, remarquable de par son atmosphère, s'inscrit solidement dans la tradition des films industriels. (mg)

Die Eisenbahn verbindet Menschen. Russland und Zentraleuropa trennt aber die Winzigkeit von 89 Millimetern. Diese Differenz in der Spurbreite zwischen zentraleuropäischem und russischem Schienennetz genügt, um den Verkehr zu unterbrechen. In den Grenzbahnhöfen müssen deshalb die Drehgestelle unter den Wagenkasten ausgewechselt werden. Träge Ruhe erwartet den ankommenden Zug. Männer in Arbeitskleidern sitzen herum, warten. Wie die Wagenkomposition in der riesigen Halle zum Stillstand kommt, nehmen sie gelassen ihre Arbeit auf. Mit sicheren Handgriffen entkoppeln sie Wagen um Wagen, lösen sie von den Drehgestellen, schieben diese weg und ersetzen sie durch solche mit anderer Spurbreite. Derweil ruht der mit Passagieren besetzte Wagenkasten in der Höhe. Zwischen den Geleisen fängt eine Frau ihren entlaufenen Hund ein und ein kleiner Junge plaudert vorwitzig mit einem Arbeiter. Schliesslich werden die Einzelteile wieder zum Ganzen zusammengefügt, und die Komposition rollt aus der Halle. Die metallenen Geräusche sind verstummt, Ruhe kehrt wieder ein bis zum nächsten Zug. Schnörkellos, ohne Kommentar und mit prägnanten schwarzweiss-Bildern gelingt dem polnischen Regisseur Marcel Lozinski eine kurze Filmstudie über einen Vorgang von grosser Tragweite: Die 89mm sind Sinnbild für den kleinen Unterschied zwischen Russland und Zentraleuropa. *89 mm d'écart* reiht sich auf atmosphärisch sehr dichte Weise ein in die Tradition von herausragenden Industriefilmen. (mg)

The railway connects people. Russia and central Europe are, however, separated by the minuteness of 89 millimeters. This difference in the gauge between the rail networks of central Europe and Russia is enough to interrupt traffic. At the border stations, therefore, the bogies under the rail cars have to be changed. A lethargic repose awaits the arriving train. Men in work clothes sit around, waiting. As the train comes to a stop in the gigantic hall, they leisurely begin their work. With sturdy hand motions, they isolate car from car and separate them from the bogies, which are pushed away and replaced by those of another gauge. Meanwhile the cars, with their passengers still aboard, rest in their elevated state. Between the tracks, a woman catches her runaway dog and a small boy chats curiously with a worker. Finally, the individual parts are assembled into a whole and the train rolls out of the hall. The metallic sounds are silenced. Quiet returns once again, until the next train. Unadorned, sparse on commentary and making use of concise black and white pictures, Polish director Marcel Lozinski succeeds in his short film study about a series of events with broad consequences: the 89 millimeters are symbolic of the small difference between Russia and central Europe. *89 mm d'écart* joins, in a richly atmospheric way, in the tradition of the excellent industrial film. (mg)